

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

## Ayudas comunitarias para el euskera y otras lenguas minoritarias

Con el fin de promover y proteger las lenguas regionales o minoritarias, la Dirección General XXII (Educación, Formación y Juventud) de la Comisión Europea otorga anualmente ayudas comunitarias destinadas a fomentar iniciativas en el ámbito educativo, de la cultura y de la información, siempre en favor de la promoción o apoyo de las lenguas y culturas minoritarias de la Unión.

En el año 1995 la cantidad destinada a este tipo de actividades ha ascendido a 3,93 millones de Ecus, que se han repartido entre 170 proyectos relativos a lenguas minoritarias de toda Europa.

Entre los numerosos proyectos que han solicitado ayuda comunitaria, 48 iniciativas han sido presentadas en tomo al euskera desde la Comunidad Autónoma Vasca, Navarra e Iparralde, de las cuales 1.7 han sido seleccionadas, y han recibido en conjunto cerca de 3 10.000 Ecus.

Además de estos proyectos, en los que el euskera está directamente implicado, también han sido seleccionados otros cinco proyectos en los que de alguna manera el euskera está presente junto con otras lenguas minoritarias (catalán, frisio, bretón, occitano, etc.).

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha ofrecido su servicio de asesoría y tramitación de

solicitudes a aquellos grupos y proyectos que así lo han deseado. En total han sido once los proyectos que se han presentado a través de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, de los cuales siete han recibido ayuda comunitaria para su realización.

### Nueva convocatoria

Una vez finalizada la adjudicación de las ayudas correspondientes al año 1995, la Comisión ha hecho pública la convocatoria para los próximos años 1996 y 1997.

Los objetivos principales, ámbitos prioritarios y los criterios de selección son los mismos que en años anteriores. Así, serán prioritarios los proyectos pedagógicos en los diferentes niveles de la enseñanza, la formación del personal docente, publicaciones para niños y adultos, producción de material didáctico, trabajos de normalización de la lengua, conferencias, seminarios, manifestaciones culturales, empleo de las lenguas en medios de comunicación, etc.

Los criterios que se tendrán en cuenta para la selección de los proyectos serán, entre otros, la dimensión europea del proyecto, esto es, la participación de al menos dos comunidades lingüísticas o Estados miembros, el efecto multiplicador del proyecto, el

carácter urgente del mismo, su calidad y la relación coste-eficacia.

Los próximos plazos de presentación de los proyectos son: el 1 de marzo de 1996 para los proyectos que comiencen a partir del 15 de junio de 1996; el 15 de junio, para los proyectos que comiencen a partir de octubre de 1996; el 15 de noviembre de 1996 para los proyectos que comiencen a partir del 15 de marzo de 1997 y el 15 de abril de 1997 para los que comiencen a partir de setiembre de 1997.

Este año nuevamente existe la posibilidad de presentar los proyectos a través de la VPL del Gobierno Vasco, por lo que quien desee más información puede dirigirse a este organismo. Tel.: (945)188114.

### Ayudas de la Comisión Europea

Convocatotia para 1996 y 1997

#### 1996

- 1 de marzo, para comenzar el 15 de junio.
- 15 de junio, para comenzar en octubre
- 15 de noviembre, para comenzar el 15 de marzo de 1997.

#### 1997

- 15 de abril, para comenzar en setiembre.



# José María Jimeno Jurío, historiador navarro

José María Jimeno Jurío, 68, está satisfecho. El pasado noviembre el historiador, investigador y etnógrafo natural de Artajona recibió un sentido homenaje por parte de instituciones y amigos. Además, la editorial Txalaparta le ha publicado la *Historia de Pamplona y de sus lenguas*, libro que en su día se negó a publicar una de las cajas de ahorro navarras. Tanto el homenaje de los ayuntamientos de Pamplona y Tafalla, y de numerosas personas ligadas a la historia, al euskera y a la cultura, como la publicación de su otrora polémica obra, le supieron a regalo de Navidad. La makila con la que fue obsequiado, así como las palabras de reconocimiento que recibió le hicieron olvidar los malos momentos.

Su mayor aportación ha sido la gran labor de investigación y divulgación que ha llevado a cabo sobre la geografía, historia, toponimia vasca y folklore navarros. De todos estos campos quizá sea la historia la especialidad que más ha trabajado. En palabras de algunos



José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío

especialistas, Jimeno Jurío indaga en la historia de los pueblos, y nos descubre la cotidianidad de los hombres y mujeres de cada época. Su legado:

**Libros.** Es autor de varios libros: *Documentos medievales artajonenses* (1968), *¿Dónde fue la batalla de Roncesvalles?* (1974), *Historia de Pamplona. Síntesis de una evolución* (1974), *Navarra jamás dijo no al Estatuto* (1977), *Las clases sociales de Navarra durante la Edad Media* (1980), *Historia de Navarra. Desde*

*sus orígenes hasta nuestros días.*

**Toponimia.** Ha investigado la toponimia vasca de Pamplona y sus alrededores. La mayoría de estos estudios han sido publicados en la colección *Onomastica Vasconiae* de Euskaltzaindia.

**Revistas.** Ha escrito gran número de artículos en las siguientes revistas: *El Miliario*, *Príncipe de Viana*, *Fontes Linguae Vasconum*, *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, *Euskera*, *Dantzariak* y *Punto y Hora*.

En el libro *Historia de Pamplona y de sus lenguas* examina la historia de la capital del viejo reino y las lenguas que sus habitantes han utilizado a lo largo de la misma. En su opinión el euskera se ha usado en las calles de Pamplona a lo largo de los siglos. Mientras los mandatarios, utilizaban las lenguas, románicas (occitano, castellano y románico navarro), el pueblo llano se expresaba en euskera.

Jimeno Jurío es académico de honor de Euskaltzaindia

**Nueva edición de "Zehazki-mehazki".** Ya está en la calle esta publicación que anualmente edita la Dirección de Juventud y Acción Comunitaria del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Zehazki-mehazki, recopila información sobre las becas, ayudas, subvenciones, etc. que en la CAV se ofrecen al público en general y a los jóvenes en particular.

**Ha nacido la revista "Ostiela!".** La Feria del Libro y Disco Vascos de Durango fue el emplazamiento elegido por la asociación Paperzaleak para presentar su nueva revista Ostiela! Jon Mike1 Arano, Iñaki Segurola, Balendin Tramon y Ramón Ugalde se encargan de la edición de esta revista que, además de literatura, también trata de otros temas. En su primer número colaboran firmas bien conocidas.

**Se ha creado la agencia literaria Ikeder.**

Alejandro Zugaza -hijo del conocido editor Leopoldo Zugaza- ha creado en compañía de varios socios la agencia literaria Ikeder. Su función será la defensa de los intereses de los escritores que contraten sus servicios ante los editores, así como la organización de su agenda. El cliente más conocido de la nueva agencia es el escritor Bernardo Atxaga..

**Antología sobre los trabajos periodísticos de Lizardi.**

Lourdes Otaegi ha publicado una antología de los trabajos periodísticos de Joxe María Agirre Lizardi. Et libro ha sido publicado en la colección Klasikoak, editada por la Asociación de Editores Vascos en' colaboración con el Gobierno Vasco. Recoge 32 de los más de cien artículos escritos por el famoso poeta y periodista vasco.

# Se ha iniciado el proyecto "Jugando con Xirrixta"

La asociación en favor del euskera Bagera de San Sebastián, junto con la asociación Xirrixta zaleak de Hendaia, han puesto en marcha el interesante proyecto *Xirrixtarekin Jolasean* (Jugando con Xirrixta), que se presenta como un proyecto de cooperación transfronteriza e interregional entre ambas asociaciones.

El objetivo principal de este proyecto es alentar y fomentar el hábito y la afición a la lectura en euskera entre los niños y niñas, a través de la fiesta y el juego. Los pequeños dispondrán de la revista *Xirrixta* que ofrece valiosos medios didácticos, como juegos, talleres, cuentos y comics, que servirán de base para la realización de las distintas actividades.

Las actividades se llevarán a cabo en 20 escuelas y centros culturales de San Sebastián y Hendaia, y se espera la participación de unos 2.000 niños y niñas de entre 4 y 8 años.

Este programa se desarrollará durante el curso 1995-1996,

desde diciembre hasta mayo. En enero, se celebrarán cuatro fiestas en los siguientes centros: Axular, Herrera Herri Ikastetxea, San José de Calasanz y en el Colegio María Reina.

Las subvenciones otorgadas por diferentes organismos europeos, Comisión Europea y Consejo de Europa, así como las ayudas concedidas por la Diputación de Gipuzkoa y el Fondo Euskadi-Aquitania-Navarra han hecho posible la realización de este proyecto.

La revista infantil *Xirrixta* fue creada en el País Vasco Norte por el Instituto Cultural Vasco en 1992, tomando como modelo la revista francesa *Tóboggan*.



**Jon Alonso, 37**, traductor pamplonés ha publicado su primera novela *Katebegi Galdua* (*El Eslabón Perdido*) en la editorial Susa. Recientemente también publicó un libro de ensayos en la misma editorial. Jon Alonso es traductor en el Parlamento de Navarra.

**Miren Gotzone Barandika, 29**, química duranguesa ha obtenido la calificación de apto cum laude por su tesis doctoral sobre la termoquímica, sintetización y oxidación, presentada en euskera en la Universidad de Navarra, en San Sebastián.

**Nekane Larrañaga, 28**, investigadora azpeitiarra ha obtenido la calificación de apto cum laude por su tesis doctoral, *Tendencias y Comportamientos de los Jóvenes Vascos con respecto al Euskera*, presentada en la Facultad de Sociología y Ciencias Políticas de la Universidad de Deusto. La nueva doctora continúa investigando en la misma facultad.

## Publicaciones

### Catálogo General 1990-1995

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, en colaboración con EIZIE, la Asociación de Traductores e Intérpretes Vascos, ha publicado el Catálogo General de la colección Literatura Universal. Informa sobre los libros publicados hasta el presente, así como de los que están en vías de publicación.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido diríjase a:

Viceconsejería  
de Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y respuestas

### Campaña de sensibilización

**P.** ¿Es cierto que están preparando una campaña de sensibilización?

**R.** Sí. Estamos dando los últimos retoques a la campaña *Ahoz aho, belaunez belaun*, que será una continuación de las dos anteriores. Será una exposición itinerante fruto de la colaboración entre los departamentos de Educación y de Cultura.

Por medio de esta campaña queremos fortalecer las actitudes favorables al euskera por parte de los padres y futuros padres, de modo que se conciencien de la importancia de su implicación en el proceso de continuidad de la lengua. También pretendemos mostrar que tanto la escuela como la familia y la sociedad deben de trabajar con un mismo fin: el conocimiento y uso de la lengua. A fin de cuentas, son las tres bases principales en que se apoya la transmisión de la lengua.

De todos modos, próximamente daremos más información acerca de esta campaña.

Jose Mª Zeberio  
Viceconsejero  
de Política Lingüística

## Novedades en Unescoren Albistaria

"Fácil de entender y comunicativa". Así es como los responsables de la revista *Unescoren Albistaria* quieren que sea la versión en euskera de la famosa revista de la Unesco. Por ello, aprovechando su décimo aniversario, *Unescoren Albistaria* ha comenzado una nueva etapa.

Teniendo en cuenta que es un trabajo de traducción, sus responsables han decidido introducir dos grandes cambios: por una parte, acercar la publicación al lector, utilizando un euskera más claro; por otra, añadir a cada número un cuadernillo central.

Miren Arratibel se encarga de la traducción de *Unescoren Albistaria*, mientras que Pello Esnal la supervisa. Mensualmente reciben de París los originales en tres idiomas: francés, inglés y español.

El elemento más interesante del cuadernillo central lo forma un

texto original de la revista acompañado de tres traducciones al euskera: la primera, literal y obtusa; la segunda, justo al otro extremo, una traducción que, tratando de ser fácil, traiciona el texto original; y la tercera, la correcta, en opinión de sus autores. El lector tiene, pues, la oportunidad de cotejarlas tres traducciones con el texto original. Supone un ejercicio de gran interés para estudiantes, profesores y traductores.

La Unesco creó la versión original de *Albistaria* hace 48 años. Es mensual, pero, por lo que respecta a la versión en euskera, desde 1992 se publica trimestralmente y se distribuye gratuitamente a todos los euskaltegis. La suscripción cuesta 1.450 pts. Responsable: Juxto Egaña. Tel: (943) 41 26 00.

### ✓ A tener en cuenta

• **José Mª Zeberio en París.** El día 29 de enero José Mª Zeberio, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, tomará parte en una mesa redonda sobre "Las políticas lingüísticas de las comunidades autónomas de España". Tendrá lugar en el Instituto Cervantes de la capital francesa.

• **II Concurso de cuentos en Pasajes.** El euskaltegi municipal de Pasajes ha hecho pública la

convocatoria del II Concurso de cuentos. Deberán de estar escritos en euskera, con tema de libre elección. El plazo de entrega de los originales expira el día 12 de enero. Han de entregarse en el euskaltegi municipal, Euskadi Etorbidea, 61, 20110 Pasajes. Tel.: (943) 39 33 18.

• **Windows 95.** Se presentará en enero del 96

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

